

Posudek na bakalářskou práci Alexandry Soukupové

Antepozice a postpozice adjektiva (kontrastivní korpusová analýza)

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2020, 67 stran)

Tématem bakalářské práce Alexandry Soukupové je kontrastivní analýza vybraných španělských adjektiv, u nichž změna pozice vzhledem k řídícímu substantivu implikuje jiný význam. Autorka přitom pracuje s korpusovým nástrojem Intercorp, na kterém ověřuje, jak jsou tyto změny zachyceny v překladech z/do češtiny.

Práce je rozdělena na část teoretickou a praktickou, obsahuje seznam použité literatury a cizojazyčné resumé. V části teoretické se autorka zabývá obecnými otázkami, v nichž věnuje poměrně velký prostor rozboru a představení základní morfologických vlastností španělských adjektiv, přičemž logicky větší prostor věnuje postavení adjektiv v rámci nominálního syntagmatu. Opírá se přitom o tradiční příručky o španělské morfologii (Černý, Zavadil&Čermák, Báez San José et alii., Gómez Torrego, NGRAE). Jejich závěry ohledně např. klasifikace adjektiv přehledně syntetizuje na str. 17–18. Výběr pramenů je relevantní; nemám k němu a ani k prezentaci obsahu zdrojové literatury žádné závažné připomínky – upozorňuji jen na str. 26 na drobnou formulační nepřesnost – způsob tvoření adjektiva *quechañol* bych nenazývala zkratkou, ale spíše např. zkrácením.

V praktické části autorka zvolila čtyři adjektiva (*antiguo, simple, triste, mayor*), u nichž sleduje změny významu vzhledem k postavení vůči řídícímu substantivu, a také způsoby, jimiž jsou tyto změny zachycovány překladateli. Diplomantčiny analýzy jsou velmi podrobné, řadu překladatelských řešení opatřuje vlastními komentáři. Zaměřuje se na překlady beletrie titulků a odborných textů. Výsledky svého výzkumu kvantifikuje v tabulkách. Z tabulek je patrné, že autorka pracovala důkladně a systematicky. Z pozice vedoucí této bakalářské práce mohu potvrdit, že tento přístup byl autorce vlastní i během celého zpracování BP.

Závěr: Závěrem konstatuji, že práce Alexandry Soukupové plně odpovídá požadavkům kladeným na bakalářské práce. Z toho důvodu ji doporučuji k obhajobě a předběžně hodnotím známkou **výborně** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.